

A „BLEU” automatikus kiértékelési eljárás alkalmazása angol-magyar fordítóprogram gyakori, folyamatos minősítésére

Vancsa László

(MorphoLogic)

vancsa@morphologic.hu

Rövid előadás kivonata

A számítógépes fordítások emberi kiértékelése időrabló, emellett költséges is. Az emberi kiértékelések időigényesek, és olyan emberi munkát tartalmaznak, amely később nem használható fel újra. Ezért egy olyan eljárás alkalmazása célszerű, amely gyors, költségkímélő, nyelvfüggetlen, és az emberi kiértékeléssel nagyfokú korrelációt mutat. Ez az eljárás a „Bleu” (bilingual evaluation understudy = kétnyelvű kiértékelés helyettesítése). Ezt az eljárást a szakképzett bírálók automatikus, gépi helyettesítőjeként mutatom be, amely főleg abban az esetben alkalmazható, amikor rendszeres és gyors kiértékelésekre van szükség. Az unigramok révén a szövegek pontosságának, a szövegűségnek a mérése lehetséges. A bigramok, n-gramok, valamint a módosított n-gramok a szöveg gördülékenységének és folyamatosságának megítélése adható meg számszerűsített adatokkal.

Az alkalmazási tapasztalatokat diagramok szemléltetik, amelyekhez adatokat három emberi referencia-fordítás és a saját fordítóprogramunk összehasonlítása során nyertünk.

Kulcsszavak: Bleu-kiértékelés, számítógépes fordítás kiértékelése, számítógépes fordítás, fordítóprogram, minősítés, nyelvfüggetlen kiértékelés, rendszeres kiértékelés, gyors kiértékelés, fordítások összehasonlítása, MT system, szövegűség, gördülékenység, unigram, bigram, n-gram